

# TRADUIRE LES SIGNES



26 AVRIL 2023  
14H00 17H30

Amphithéâtre de la Maison de la création et de l'innovation

Dialogue  
de  
traduction  
traduction  
de  
poésie japonaise  
et  
table-ronde

ますらをにして

世間の  
常なきことは  
知るらむを  
心尽くすな

Contact  
pascalrousseau@maison-creation-innovation.fr  
01 42 97 00 00 / 01 42 97 00 01



Ouvert à tous et toutes

# Traduire les signes

en partenariat avec l'Hexagone Scène Nationale

Dialogue  
de traduction/craduction  
de poésie japonaise

« Craduire : se doter volontairement d'une incompétence, désapprendre les langues, comprendre autre chose que ce qu'il faudrait. »

(voir Christian Prigent, Bruno Fern et Typhaine Garnier, *Pages roses : craductions*, Les Impressions nouvelles, 2015 ; *Craductions*, Lurlure, 2022)

&  
Table ronde  
autour de la  
traduction littéraire

avec des artistes  
des étudiant·e·s  
des enseignant·e·s-chercheur·e·s

Cette demi-journée, organisée en partenariat avec l'Hexagone Scène nationale, vise à réunir des étudiant·e·s, des chercheur·e·s et des artistes, afin de valoriser la traduction littéraire et de faire réfléchir aux questions qu'elle pose, particulièrement la traduction de la poésie, et celle de langues que l'on peut dire « distantes », comme le japonais.

Les signes dans un texte à traduire sont variés : signes linguistiques (alphabet, mots, phrases, sons...), symboles, dimension iconique du texte (en particulier pour le poème), forme (vers, rimes, par exemple), genre (le sonnet, le haïku, etc.)... On peut choisir de transposer ces signes d'un système linguistique à un autre ou d'un système sémiotique à un autre : de la langue à la musique, au dessin, à la scène... Cette demi-journée se propose de réfléchir, à partir de cas concrets et en lien avec une démarche créative et ludique, aux signes traduits/traduisants dans un texte littéraire ; elle amènera également à s'interroger sur la frontière entre ce qu'on peut appeler une traduction et une adaptation, voire une (re)création.

Les tables rondes s'appuieront sur les traductions et « craductions » de cinq poèmes japonais, en réponse à l'appel disponible en ligne (<https://ecriplur.hypotheses.org/1880>) ou sur demande aux organisatrices : [pascale.roux@univ-grenoble-alpes.fr](mailto:pascale.roux@univ-grenoble-alpes.fr) / [alice.berthon@univ-grenoble-alpes.fr](mailto:alice.berthon@univ-grenoble-alpes.fr)



## Avec la participation lors des tables rondes de

**Emanuela Nanni (ILCEA4)**

langues et littératures romanes

**Fabienne Costa (Litt&Arts)**

études cinématographiques

**Morgane Pozo Olivera (Litt&Arts)**

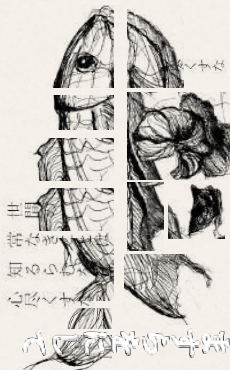
études cinématographiques

**Arthur Defrance (EPHE)**

études japonaises, post-doctorant de la JSPS à Waseda

**Claire Maniez (ILCEA4)**

études anglophones, codirectrice de la collection « Paroles d'ailleurs », UGA éditions



14 15

Traduire la poésie

Dialogue de traductions et table ronde

15 45

De la traduction poétique à la recreation

Fabienne Costa et Morgane Pozo Olivera :  
Rendre le chef d'œuvre inconnu. Sensations condensées de *La Mort aux trousses* (Alfred Hitchcock, 1959) en dix-huit « haïkus » (retour sur l'Atelier d'écriture du M2 Études cinématographiques 2022).

Dialogue de traductions et table ronde

16 45

Entretien avec l'artiste visuel Ale autour du spectacle *Haïkus numériques* (Hexagone), mené par Alexandre Blomme (étudiant de Master « Littérature, critique et création »)

Pause flottante : nous partagerons ce qu'il y aura. N'hésitez pas à venir avec de quoi grignoter...

Organisation

[alice.berthon@univ-grenoble-alpes.fr](mailto:alice.berthon@univ-grenoble-alpes.fr)

[pascale.roux@univ-grenoble-alpes.fr](mailto:pascale.roux@univ-grenoble-alpes.fr)

Maison de la création et de l'innovation ([MaCI](#)),  
Amphithéâtre (1er étage), tram B, arrêt Gabriel Fauré

